Porównanie tłumaczeń Estery 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale powstrzymał się Haman. Gdy przyszedł do domu, posłał i sprowadził do siebie swoich przyjaciół i swoją żonę Zeresz, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstrzymał się jednak i poszedł do domu. Posłał po przyjaciół, sprowadził swoją żonę Zeresz |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opanował się jednak Haman, a gdy przyszedł do domu, posłał po swoich przyjaciół i Zeresz, swoją żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże zatrzymał się Haman, aż przyszedł do domu swego, a posławszy wezwał przyjaciół swoich, i Zeres, żony swej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie pokazując gniewu, wróciwszy się do domu swego, wezwał do siebie przyjaciół swych i Zares żonę swoję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mimo to Haman opanował się i poszedł do domu. Potem posłał po przyjaciół i po swoją żonę, Zeresz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Haman opanował się i przyszedłszy do domu, sprosił do siebie swoich przyjaciół i swoją żonę Zeresz |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opanował się jednak i poszedł do domu. Posłał po swoich przyjaciół oraz Zeresz, swoją żonę, i ich sprowadził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyszedł do domu, przywołał przyjaciół i swoją żonę Zosarę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opanował się jednak i wrócił do domu. Polecił przyjść do siebie swoim przyjaciołom i żonie swojej Zeresz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Аман: Цариця на бенкет з царем не покликала нікого, але лиш мене, і на завтра мене кличе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak się pohamował; lecz gdy przybył do swojego domu, posłał i kazał sprowadzić swoich przyjaciół oraz swoją żonę Zeresz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Haman opanował się i wszedł do swego domu. Następnie posłał po swych przyjaciół oraz po swą żonę, Zeresz, i przyprowadzono ich; |